



NOMS COMERCIALS: Representació¹

Denominació

La representació recomanada al TERMCAT per als **noms de marques comercials** que serveixen de manera genèrica com a designacions d'un terme és la següent:

- Preferentment, **s'evita recollir-los com a denominació o equivalents**, perquè la referència a una marca concreta podria entendre's com una discriminació de les altres.

Si es vol deixar constància que és freqüent utilitzar una marca comercial determinada amb un valor genèric, es fa constar en el camp *Nota*, amb la fórmula:

- **NOTA:** *(L'x / Els x) es coneix/en (sovint / de vegades) amb la forma y, que és una marca comercial.*
- Excepcionalment, **es poden recollir com a denominació o equivalents**, especialment si tenen una documentació abundant o un valor internacional o si es considera que no hi ha alternatives viables.

En aquest cas, el tractament que s'hi dona és el següent:

- **DENOMINACIÓ I EQUIVALENTS:** Es recull la marca comercial en totes les llengües en què es documenti, amb minúscula inicial, lletra rodona i sense símbol de marca registrada.
Atenció S'hi poden aplicar **modificacions d'adaptació** a l'ortografia i la pronúncia, si es documenten en fonts fiables, tenen tradició o també ho fan altres llengües.
- **SINONÍMIA:** En cas d'haver-hi una denominació comercial i una o més formes d'una altra naturalesa, s'hi dona el tractament de sinònim absolut o sinònim complementari d'acord amb la freqüència i el valor de la documentació de cada forma.
- **CATEGORIA LÈXICA:** S'hi assigna la categoria *nom* i el gènere amb què es documenti.
- **DEFINICIÓ:** S'hi assigna una definició construïda d'acord amb els criteris habituals.
- **NOTA:** S'escriu la fórmula *"(La denominació x / L'equivalent anglès, francès, etc. x / La denominació x i els equivalents anàlegs) prové/enen de la marca comercial y [...]."*

Exemple:

Marca registrada no recollida com a denominació	Marca registrada recollida com a denominació	Marca registrada recollida com a equivalent
<i>ca biopeça n f</i> <i>es bioladrillo n m</i> <i>fr biobrique n m</i> <i>en biological part n</i>	<i>ca tefló n m</i> <i>es teflón n m</i> <i>fr téflon n m</i> <i>en teflon n</i>	<i>ca monopatí articulat n m</i> <i>es monopatín articulado n m</i> <i>fr streetboard n m</i> <i>en snakeboard n</i>
NOTA: Les biopeces es coneixen de vegades amb la forma <i>biobrick</i> , que és una marca comercial de la BrioBricks Foundation..	NOTA: La denominació <i>tefló</i> i els equivalents anàlegs provenen de la marca comercial <i>Teflon</i> .	NOTA: L'equivalent anglès <i>snakeboard</i> prové de la marca comercial <i>Snakeboard</i> , de l'empresa Snakeboard USA.

¹ Aquest criteri exposa el tractament aprovat pel Consell Supervisor el 2012, consultable a *Denominacions procedents de marques comercials: Proposta de tractament*.